

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 6

Session de 1929-1930

SÉANCE
du 19 novembre 1929VERGADERING
van 19 November 1929

Zittingsjaar 1929-1930

PROJET DE LOI

portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative
à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès
prématuré des employés.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1).

CHAPITRE PREMIER.

Des bénéficiaires de l'assurance.

ARTICLE PREMIER.

Sont soumis aux dispositions de la présente loi :

1° Les employés des deux sexes de nationalité belge, attachés en Belgique ou à l'étranger à une firme belge ou à une succursale d'une firme étrangère établies en Belgique et dont la rémunération est payée par celles-ci;

2° Les employés des deux sexes de nationalité étrangère, occupés en Belgique, pour le compte d'une firme belge ou d'une succursale d'une firme étrangère établies en Belgique, et dont la rémunération est payée par celles-ci;

3° Les employés des deux sexes de l'Etat, des provinces et des communes, ainsi que ceux des établissements publics et des établissements d'utilité publique, qui ne sont pas régis par un statut réglant le droit à une pension de retraite personnelle, à une pension pour leur veuve et à une allocation au profit de leurs enfants orphelins âgés de moins de dix-huit ans.

ART. 2.

Sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi :

1° Les journalistes professionnels et les membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé et auxquels les lois sur les pensions du corps enseignant ne sont pas applicables;

(1) Voir :

Annales du Sénat :

Projet de loi, n° 37 (1928-1929).

Rapport, n° 160 (1928-1929).

Documents du Sénat :

Séances des 30 avril; 2, 7 et 8 mai 1929.

WETSONTWERP

tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de
verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouder-
dom en vroegen dood der bedienden.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (1).

EERSTE HOOFDSTUK.

Gerechtigden op de verzekering.

EERSTE ARTIKEL.

Zijn aan de bepalingen dezer wet onderworpen :

1° De bedienden van beiderlei kunne van Belgische nationaliteit, in België of in den vreemde werkzaam in een in België gevestigde Belgische onderneming of in een in België gevestigd filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze ondernemingen wordt betaald;

2° De bedienden van beiderlei kunne van vreemde nationaliteit, in België werkzaam voor rekening van een in België gevestigde Belgische onderneming of van een in België gevestigd filiaal van een vreemde onderneming, en wier bezoldiging door deze ondernemingen wordt betaald;

3° De Rijks-, provincie- en gemeentebedienden van beiderlei kunne alsmede deze van openbare instellingen en van instellingen van openbaar nut, die niet door een statuut worden beheerscht, waarbij het recht wordt geregeld op een persoonlijke lijfrente, op een pensioen voor hun weduwe en op een bijslag ten bate van hun weeskinderen van minder dan achttien jaar.

ART. 2.

Worden voor de toepassing dezer wet met de bedienden gelijkgesteld :

1° De dagbladschrijvers van beroep en de leden van het onderwijzend personeel, bij een privaat onderwijsgesticht in dienst en op wien de wetten op de pensioenen van het onderwijzerskorps niet toepasselijk zijn;

(1) Zie :

Documenten van den Senaat :

Wetsontwerp, n° 37 (1928-1929).

Verslag, n° 160 (1928-1929).

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 30 April; 2, 7 en 8 Mei 1929.

2° Les personnes qui exercent en Belgique, la profession d'artiste lyrique ou dramatique ou celle de musicien instrumentiste en exécution d'un contrat de louage de services qui les lie envers la direction d'une entreprise pour la durée d'un mois au moins.

ART. 3.

Les employés des deux sexes de nationalité belge occupés, en Belgique, pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, et ceux résidant en Belgique et occupés à l'étranger pour le compte d'une firme étrangère n'ayant pas de succursale en Belgique, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi. Ils peuvent, cependant, ainsi que leurs ayants droit, bénéficier de la contribution de l'Etat et des allocations prévues aux articles 50, 52, 54 et 55, s'ils effectuent annuellement un versement égal à la quotité fixée à l'article 6, et à l'article 47, 1° et 2°, à condition de déclarer, dans les formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal, qu'ils désirent se soumettre à la loi.

Cette assurance ne sort ses effets que deux ans révolus après la déclaration prescrite ci-dessus. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements sont remis, sans intérêt, à l'intéressé ou à la veuve.

ART. 4.

Tout employé, qui a été assujéti à la présente loi pendant dix années et au compte duquel les versements légaux ont été opérés, peut, s'il cesse d'être occupé au service d'un patron, continuer l'assurance dans les conditions qui seront déterminées par arrêté royal; dans ce cas, il est tenu d'opérer personnellement un versement annuel dont le montant ne peut dépasser la moyenne des versements personnels et patronaux effectués à son compte dans les limites de la loi, pendant les trois dernières années au cours desquelles il a été assujéti.

Le délai de dix ans n'est pas exigé des employés qui useront de cette faculté avant le 1^{er} janvier 1936, si les versements légaux ont été opérés régulièrement à leur compte depuis le 1^{er} janvier 1926.

En tout cas, cette assurance ne sort ses effets qu'après deux ans révolus prenant cours à la date où l'assuré a cessé d'être occupé en qualité d'employé. Si l'assuré atteint l'âge de la pension ou s'il vient à décéder avant l'expiration de ce délai, les versements effectués depuis le moment où il a cessé d'être employé sont remis, sans intérêt, à l'assuré ou à la veuve.

L'intéressé ne peut continuer ses versements au Fonds d'allocation pour employés.

ART. 5.

Il est tenu, au Ministère de l'Industrie, du Travail et

2° De personen die in België het beroep van lyrisch of dramatisch artist of dat van instrumentbespeler uitoefenen, krachtens een contract van dienstverhuring waardoor zij voor den termijn van minstens één maand tegenover het bestuur van een onderneming zijn gebonden.

ART. 3.

De Belgische bedienden van beiderlei kunne, in België werkzaam voor rekening van een vreemde onderneming, die in België geen filiaal heeft; en die welke in België verblijven en in den vreemde werkzaam zijn voor rekening van een vreemde onderneming welke in België geen filiaal bezit, zijn aan de bepalingen dezer wet niet onderworpen. Zij, alsmede hun rechtverkrijgenden, kunnen nochtans met de Rijksbijdrage en de bij de artikelen 50, 52, 54 en 55 voorziene toelagen worden begunstigd, indien ze jaarlijks een storting doen gelijk aan het bij artikel 6 en bij artikel 47, 1° en 2° bepaald bedrag, mits in de vormen en binnen de termijnen, die bij Koninklijk besluit zullen worden vastgesteld, te verklaren dat zij wenschen zich aan de wet te onderwerpen.

Deze verzekering wordt enkel van kracht twee volle jaren na bovenvoorgeschreven verklaring. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt of indien hij vóór het verlopen van dien tijd sterft, dan worden de gestorte sommen, zonder interesten, aan den belanghebbende of aan de weduwe teruggegeven.

ART. 4.

Ieder bediende, die gedurende tien jaar ingevolge deze wet verzekeringsplichtig is geweest, en op wiens rekening de wettelijke stortingen werden gedaan, mag, indien hij in den dienst van een werkgever niet meer werkzaam is, de verzekering in de bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden voortzetten; in dit geval is hij verplicht persoonlijk een jaarlijksche storting te doen, waarvan het bedrag het gemiddelde der werkgevers- en persoonlijke stortingen niet mag overschrijden, die binnen de grenzen der wet in de drie jongste jaren waarin hij verzekeringsplichtig was, werden gedaan.

De termijn van tien jaar wordt niet vereischt voor de bedienden welke van deze vrijheid gebruik maken vóór 1 Januari 1936, indien de wettelijke stortingen geregeld op hun rekening werden gedaan vanaf 1 Januari 1926.

In elk geval wordt deze verzekering enkel van kracht na twee volle jaren, ingaande met den datum waarop de verzekerde ophoudt als bediende werkzaam te zijn. Indien de verzekerde den leeftijd van het pensioen bereikt, of indien hij vóór het verlopen van dien tijd sterft, dan worden de stortingen, gedaan sinds het oogenblik waarop hij heeft opgehouden bediende te zijn, zonder interesten aan den verzekerde of aan de weduwe teruggegeven.

De belanghebbende mag zijn storting in het Toelagenfonds voor bedienden niet meer voortdoen.

ART. 5.

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voor-

de la Prévoyance sociale, la liste générale des assujettis à la présente loi.

CHAPITRE II.

Du montant des versements et de la contribution de l'Etat.

ART. 6.

Le montant du versement de l'employé est fixé à 3 p. c. de sa rémunération; celui de la cotisation patronale à 4 p. c. de cette rémunération, jusqu'en 1960; 4 1/3 p. c. pour la période de 1961 à 1975; 4 2/3 p. c. pour la période de 1976 à 1990 et 5 p. c. à partir du 1^{er} janvier 1991.

Par rémunération, on entend toute somme quelconque perçue par l'assuré en suite de l'existence d'un contrat de louage de service et, notamment, le traitement fixe, le traitement mobile ou indemnité de vie chère, les commissions, les tantièmes sur les bénéfices, les allocations versées à titre de mois complémentaire, l'indemnité de congé payée par l'employeur à l'assuré, ainsi que la valeur des avantages en nature. La valeur de ces avantages est déterminée d'après les règles fixées pour l'application des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 7.

Le versement personnel et la cotisation patronale sont dus jusqu'à concurrence d'une rémunération annuelle de 18,000 francs.

ART. 8.

L'assuré, qui, dans le cours d'une année, est occupé simultanément au service de plusieurs employeurs, a la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé, personnellement, au moins une somme totale de 540 francs.

La renonciation de l'assuré ne dispense pas chacun de ses employeurs du paiement ultérieur de sa propre cotisation, à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 ou 900 francs, suivant la période fixée à l'article 6.

ART. 9.

L'assuré, qui, dans le cours d'une année, a été occupé successivement au service de divers employeurs, a la faculté de cesser tout versement pour le restant de l'année, lorsqu'il a versé personnellement au moins une somme totale de 540 francs. La renonciation de l'assuré ne dispense pas, pour le temps pendant lequel celui-ci a été occupé au cours de cette période, son employeur du paiement de sa propre cotisation.

L'employeur reste tenu, à concurrence d'un maximum annuel de 720, 780, 840 ou 900 francs, suivant la période fixée à l'article 6.

zorg wordt een algemeene lijst bijgehouden van de ingevolge deze wet verzekeringsplichtige personen.

HOOFDSTUK II.

Bedrag der stortingen en der Rijksbijdrage.

ART. 6.

Het bedrag der storting door den bediende wordt bepaald op 3 t. h. zijner bezoldiging; het bedrag der werkgeversbijdrage op 4 t. h. van deze bezoldiging tot in 1960; op 4 1/3 t. h. voor den termijn van 1961 tot 1975; op 4 2/3 t. h. voor den termijn van 1976 tot 1990, en op 5 t. h. vanaf 1 Januari 1991.

Door bezoldiging dient verstaan onverschillig welke som, getrokken door den (n) verzekerde wegens het bestaan van een contract van dienstverhuring en, namelijk, de vaste wedde, de schommelende wedde of duurtebijslag, de commissieloonen, de toekomstige percenten in de winst, de toelagen gestort als aanvullingsmaand, de verlofsvergoeding door den werkgever aan de (n) verzekerde betaald, alsmede de waarde van de voordeelen in natura. De waarde dier voordeelen wordt bepaald naar de regels vastgesteld voor de toepassing van de wetten betreffende de belastingen op de inkomsten.

ART. 7.

De persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage zijn verschuldigd tot beloop van een jaarlijksche bezoldiging van 18,000 frank.

ART. 8.

De verzekerde, die, in den loop van een jaar tegelijkertijd in den dienst van verscheidene werkgevers werkzaam is, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 frank heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen.

Het staken der stortingen door de (n) verzekerde ontslaat er ieder zijner werkgevers niet van daarna zijn eigen bijdrage te betalen ten bedrage van een jaarlijksch maximum van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen.

ART. 9.

De verzekerde die, in den loop van één jaar, achtereenvolgens in den dienst van verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, heeft het recht, wanneer hij (zij) persoonlijk minstens een totale som van 540 frank heeft gestort, voor 't overige van 't jaar geen storting meer te doen. Het staken der stortingen door de (n) verzekerde ontslaat er zijn werkgever niet van zijn eigen bijdrage te betalen voor den termijn, gedurende denwelke eerstgenoemde in den loop van bedoeld tijdperk is werkzaam geweest.

De werkgever blijft verplicht een jaarlijksch maximum te storten van 720, 780, 840 of 900 frank, volgens de bij artikel 6 bepaalde termijnen.

ART. 10.

Les versements, dont il est question à l'article 6, sont opérés jusqu'au moment où l'intéressé atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis, s'il s'agit d'un assujetti du sexe masculin, et de soixante ans s'il s'agit d'un assujetti du sexe féminin.

ART. 11.

Le versement de l'assujetti est prélevé, sur sa rémunération, par l'employeur.

L'employeur doit payer sa cotisation pour tout employé occupé, même à titre d'essai, aux époques fixées pour la perception du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour la remise du versement personnel et de la cotisation patronale à l'organisme d'assurance.

ART. 12.

Le paiement de la cotisation personnelle et patronale est garanti par un privilège qui prend rang immédiatement après le n° 4bis et sous le n° 4ter de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

Ce privilège s'étend au montant des cotisations personnelles au cas où l'employeur, ayant omis d'en effectuer le prélèvement, dans les délais légaux, a été, par application de l'article 56, alinéa 2 de la loi, condamné à en opérer le paiement de ses propres deniers.

ART. 13.

La contribution de l'Etat est accordée dans les limites fixées à l'article 8 de la loi générale d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, à toutes les personnes assujetties à la présente loi, pour les versements effectués en exécution de celle-ci, aux organismes d'assurance prévus au chapitre IV.

Lorsqu'il s'agit des organismes agréés, la détermination des rentes correspondant à la précédente contribution aura lieu par application des tarifs de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les employés de nationalité étrangère ne peuvent, toutefois, bénéficier de cette contribution que si leur pays d'origine accorde des avantages équivalents aux employés de nationalité belge.

CHAPITRE III.

De la destination des versements.

ART. 14.

A. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin sont affectés :

1° A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son

ART. 10.

De stortingens bedoeld in artikel 6 worden gedaan tot op het oogenblik dat de belanghebbende ten volle vijf en zestig jaar oud is, wanneer het een manlijken verzekeringsplichtige, en ten volle zestig jaar oud is, wanneer het een vrouwelijke verzekeringsplichtige betreft.

ART. 11.

Het bedrag der storting van de (n) verzekeringsplichtige wordt van zijn bezokking door den werkgever afgehouden.

De werkgever is voor ieder zijner bedienden, zelfs op proef werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de voor het innen van de persoonlijke storting te bepalen tijdstippen.

Een Koninklijk besluit regelt het overmaken van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage aan het verzekeringsorganisme.

ART. 12.

Het betalen der persoonlijke storting en werkgeversbijdrage wordt gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk rang neemt na n° 4bis en onder n° 4ter van artikel 19 van de wet d. d. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

Dit voorrecht geldt eveneens voor het bedrag der persoonlijke storting indien de werkgever, wegens verzuimde inhouding ervan op de wettelijke tijdstippen, bij toepassing van artikel 56, alinea 2 der wet, er toe veroordeeld werd ze met eigen geldmiddelen te betalen.

ART. 13.

De Rijksbijdrage wordt verleend, binnen de grenzen vastgesteld bij artikel 8 van de algemeene wet op de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, aan al de ingevolge dezer wet verzekeringsplichtige personen, voor de storting, in uitvoering er van gedaan, in de bij hoofdstuk IV voorziene verzekeringsorganismen.

Wanneer het gaat om gemachtigde organismen, worden de renten, die met voorgaande bijdrage overeenkomen, vastgesteld onder toepassing van de tarieven der Nationale Pensioenkas voor bedienden.

De bedienden van vreemde nationaliteit mogen echter niet bedoelde bijdragen niet worden begunstigd, tenzij hun land van herkomst aan de Belgische bedienden gelijke voordeelen verleent.

HOOFDSTUK III.

Bestemming der storting.

ART. 14.

A. — De Stortingens gedaan op rekening van een manlijken verzekeringsplichtige worden bestemd :

1° Tot het verzekeren van een ouderdomslijfrente te

profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante-cinq et soixante-cinq ans.

Pour obtenir la liquidation de sa rente avant l'âge de soixante-cinq ans, l'assuré doit en faire la demande à l'organisme assureur douze mois avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance.

Dans ce cas, la rente qu'il eût acquise à soixante-cinq ans, sera réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

Ce délai de douze mois peut, sur demande de l'assuré, être abrégé par l'organisme assureur, s'il est reconnu que l'état de santé de l'assuré est normal.

L'assuré peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de sa rente.

Toutefois, s'il a abrégé le délai de douze mois prévu à l'alinéa précédent, le droit à ce paiement ne peut être exercé que six mois après que la rente a pris cours.

2° En outre : a) lorsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère au profit de sa veuve, pourvu que le mariage ait été contracté avant l'entrée en jouissance de la rente prévue au 1° ci-dessus.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après de la rente viagère de ce dernier :

<i>En cas de décès de l'assujetti.</i>	<i>Quotité.</i>
Avant 41 ans	35 p. c.
A 41 ans	36 —
A 42 —	37 —
A 43 —	38 —
A 44 —	39 —
A 45 —	40 —
A 46 —	41 —
A 47 —	42 —
A 48 —	43 —
A 49 —	44 —
A 50 —	45 —
A 51 —	46 —
A 52 —	47 —
A 53 —	48 —
A 54 —	49 —
A 55 ans et plus	50 —

Si les époux sont d'âges différents, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

La veuve peut obtenir avec l'autorisation du Conseil supérieur des pensions pour employés, et seulement dans le cas où l'époux est décédé avant l'entrée en jouissance de sa rente, le paiement en espèces de la moitié au plus de la valeur capitalisée de la rente dont elle est bénéficiaire.

b) Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé,

zijnen voordeele, die, naar de keuze van den verzekerde, ingaat op zijn verjaardag tusschen vijf en vijftig en vijf en zestig jaar.

Om vóór den leeftijd van vijf en zestig jaar de uitkeering zijner rente te bekomen, moet de verzekerde daartoe binnen een termijn van minstens twaalf maand vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen.

In dit geval wordt de rente die hij op vijf en zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goed te keuren maatstaf verminderd.

Deze termijn van twaalf maand kan, op verzoek van den verzekerde, door het verzekeringsorganisme ingekort worden, zoo bevonden wordt dat de gezondheidstoestand van den verzekerde normaal is.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zijn rechten ingaan, de uitkeering verkrijgen in baar geld, van hoogstens drie zevenden van de gekapitaliseerde waarde zijner rente.

Nochtans, indien hij den termijn van twaalf maand bij de vorige alinea voorzien ingekort heeft, dan kan het recht op deze uitkeering slechts uitgeoefend worden zes maand na het ingaan der rente.

2° Bovendien : a) wanneer de verzekeringsplichtige is gehuwd : tot het verzekeren van een lijfrente ten voordeele van zijn weduwe, mits hij in 't huwelijk is getreden vóór het ingaan van de in bovenstaand 1° voorziene rente.

Indien de echtgenoot even oud is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag harer rente bepaald naar onderstaande bedragen der lijfrente van den laatstgenoemde:

<i>In geval de verzekeringsplichtige sterft.</i>	<i>Bedrag.</i>
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar	36 —
Op 42 —	37 —
Op 43 —	38 —
Op 44 —	39 —
Op 45 —	40 —
Op 46 —	41 —
Op 47 —	42 —
Op 48 —	43 —
Op 49 —	44 —
Op 50 —	45 —
Op 51 —	46 —
Op 52 —	47 —
Op 53 —	48 —
Op 54 —	49 —
Op 55 jaar of meer	50 —

Indien de echtgenooten in leeftijd verschillen, wordt het rentebedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden maatstaf.

Mits daartoe door den Hoogen Raad voor Bediendenspensioenen te worden gemachtigd en, enkel in het geval dat de echtgenoot vóór het ingaan zijner rente overleden is, kan de weduwe de betaling in baar geld verkrijgen van ten hoogste de helft van de gekapitaliseerde waarde der rente waarop zij recht heeft.

b) Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduw-

le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2°, *a*, ci-dessus, reçoit les destinations suivantes:

1° Si l'assujetti décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, les trois septièmes de ce capital sont attribués à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants, et, à défaut de ceux-ci, aux bénéficiaires qu'il aura désignés. Les quatre septièmes restant sont remis au Fonds d'allocations pour employés.

A défaut d'ayants droit d'une de ces trois catégories, le montant total du capital est versé au Fonds d'allocations.

2° Si l'assujetti entre en jouissance de sa rente de vieillesse, ce capital est versé au Fonds d'allocations; toutefois, il peut en obtenir la conversion en rente viagère à son profit à concurrence des trois septièmes; le reliquat est seul versé au Fonds d'allocations.

Dans le cas d'un mariage ultérieur du pensionné, le Fonds assuré une rente de veuve au profit de l'épouse. Si les conjoints sont du même âge, le montant de cette rente est égal à 50 p.c. de la rente de l'époux prévue au littéra A, 1°, ou, lorsque le pensionné a usé de la faculté prévue à l'alinéa ci-dessus, à 50 p. c. des quatre septièmes de cette dernière rente. Si les conjoints sont d'âges différents, le taux de la rente est fixé d'après un barème établi par arrêté royal.

Si le pensionné décède sans avoir contracté mariage et sans avoir usé de la faculté de conversion, le capital, remis au Fonds d'allocations, est attribué aux bénéficiaires indiqués au 2°, *b*, 1° du présent article. Si le pensionné a usé de la faculté de conversion, le capital remis au Fonds d'allocations demeure acquis à celui-ci.

B. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés :

1° A l'assurance d'une rente viagère à son profit et prenant cours, au choix de l'assuré, à son anniversaire entre cinquante et soixante ans.

L'intéressée, qui désire obtenir la liquidation de cette rente avant soixante ans, doit en faire la demande à l'organisme assureur dans un délai de douze mois au moins avant l'âge choisi pour l'entrée en jouissance. Dans ce cas, la rente que l'intéressée eût acquise à soixante ans est réduite conformément à un barème approuvé par arrêté royal.

L'assurée peut réclamer, au moment de l'ouverture de ses droits à la rente ci-dessus, le paiement en espèces des trois septièmes, au plus, de la valeur capitalisée de la rente viagère dont elle est bénéficiaire;

2° En outre, et à la condition que l'intéressée en exprime la volonté, à l'assurance, en cas de décès de l'assurée

naar of uit den echt gescheiden is, dan wordt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de bij bovenstaand 2°, *a*, voorziene rente, bestemd tot volgende doeleinden :

1° Indien de verzekeringsplichtige sterft vóór dat zijn ouderdomsrente is ingegaan, dan worden drie zevenenden van dit kapitaal verleend aan zijn nazaten, bij dezer ontstentenis, aan zijn voorzaten, en, bij dezer ontstentenis, aan de begunstigten door hem aangeduid. De overige vier zevenenden worden aan het Toelagenfonds voor bedienden overgemaakt.

Bij ontstentenis van rechtverkrijgenden van een dezer drie categorieën, wordt het totaal bedrag van het kapitaal in het Toelagenfonds gestort.

2° Indien de verkeringsplichtige in 't genot treedt van zijn ouderdomsrente, dan wordt dit kapitaal in het Toelagenfonds gestort; nochtans kan hij verkrijgen dat drie zevenenden ervan te zijnen voordeele in lijfrente worden omgezet; het overige alleen wordt in het Toelagenfonds gestort.

In geval de gepensioneerde later een huwelijk aangaat, wordt bij dit Fonds een weduwerente ten voordeele van de echtgenootte verzekerd. Indien de echtgenooten even oud zijn, dan is het bedrag van bedoelde rente gelijk aan 50 t. h. van de bij littera A, 1°, voorziene rente van den echtgenoot, of, gelijk aan 50 t. h. van vier zevenenden der laatstvermelde rente, wanneer de gepensioneerde van het in bovenstaande alinea voorzien recht heeft gebruik gemaakt. Indien de echtgenooten niet even oud zijn, dan wordt het rentebedrag overeenkomstig een bij Koninklijk besluit opgemaakte maatstaf bepaald.

Komt de gepensioneerde te overlijden zonder in 't huwelijk te zijn getreden en zonder gebruik gemaakt te hebben van het recht tot omzetting, dan wordt het kapitaal overgemaakt aan het Toelagenfonds, toegekend aan de bij n° 2°, *b*, 1° van dit artikel aangeduide begunstigten. Heeft de gepensioneerde van het recht tot omzetting gebruik gemaakt, dan blijft het aan het Toelagenfonds overgemaakt kapitaal daaraan verworven.

B. — De stortingen gedaan op rekening van een vrouwelijke verzekeringsplichtige worden bestemd :

1° Tot het verzekeren van een te haren voordeele gevestigde ouderdomslijfrente, die, naar de keuze van de verzekerde, ingaat op haar verjaardag tusschen vijftig en zestig jaar.

Om vóór den leeftijd van zestig jaar, de uitkeering dier rente te bekomen, moet de belanghebbende daartoe, binnen een termijn van minstens twaalf maand vóór den leeftijd, gekozen om de rente te genieten, bij het verzekeringsorganisme een aanvraag indienen. In dit geval wordt de rente, die zij op zestigjarigen leeftijd zou hebben verkregen, overeenkomstig een bij Koninklijk besluit goedgekeurde maatstaf verminderd.

De verzekerde kan, op het oogenblik dat zij op voormelde rente gerechtigd wordt, de uitkeering vragen, in haar geld, van ten hoogste drie zevenenden van de gekapitaliseerde waarde der lijfrente die zij geniet.

2° Bovendien, en op voorwaarde dat de verzekerde zulks wenscht : ingeval de verzekerde sterft vóór het ingaan

avant l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, du capital constitutif, à l'âge où le décès survient, d'une rente viagère égale à 30 p. c. de la rente de vieillesse.

Cette assurance ne peut être conclue qu'au bénéfice de personnes dont l'assurée est le soutien et qu'elle doit désigner.

Un arrêté royal, pris après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés, règle les modalités de ces opérations et les conditions dans lesquelles les capitaux constitutifs de rentes sont convertis en rentes au profit des bénéficiaires; il détermine les catégories de personnes qui peuvent, dans tous les cas, être désignées pour bénéficier de l'assurance.

Lorsque la personne désignée par l'intéressée n'est pas comprise parmi celles déterminées par l'arrêté royal visé ci-dessus, le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale statue après consultation du Conseil supérieur des pensions pour employés.

La désignation de la personne bénéficiaire d'assurance est révocable par l'assujettie.

CHAPITRE IV.

Des organismes d'assurance.

ART. 15.

Sont chargés de réaliser les assurances prévues par la présente loi :

- 1° La Caisse nationale des pensions pour employés;
- 2° La Caisse générale d'Épargne et de Retraite;
- 3° Les établissements d'assurance agréés.

ART. 16.

La Caisse nationale des pensions pour employés est placée sous le contrôle et la garantie de l'État. Elle est établie auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 17.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de la personnalité civile; elle a le droit, dans les limites ci-après :

1° De contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois elle ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet et moyennant autorisation du Gouvernement;

2° De recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires moyennant l'autorisation du Gouvernement, qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

Cette autorisation n'est pas requise pour les libéralités testamentaires dont le montant ne dépasse pas 25,000

harer ouderdomsrente, tot het verzekeren van het vormingskapitaal, op het oogenblik van haar overlijden, eener lijfrente gelijk aan 30 t. h. der ouderdomsrente.

Deze verzekering mag slechts worden aangegaan ten voordeele van personen waarvan de verzekerde de steun is, en die zij dient aan te duiden.

Bij Koninklijk besluit, genomen na raadpleging van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen, worden de modaliteiten der verrichtingen alsmede de voorwaarden geregeld, waaronder de vormingskapitalen van renten in renten ten voordeele der gerechtigden worden omgezet, en, worden de categorieën van personen bepaald, die in elk geval mogen worden aangeduid om de verzekering te genieten.

Wanneer de door de belanghebbende aangeduide persoon niet is begrepen onder de bij bovenbedoeld Koninklijk besluit bepaalde personen, dan treft de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een beslissing, na den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen te hebben geraadpleegd.

De aanduiding van den persoon, gerechtigd op verzekering, mag door den verzekeringsplichtige worden ingetrokken.

HOOFDSTUK IV.

Verzekeringsorganismen.

ART. 15.

Worden belast met de uitvoering der bij deze wet voorziene verzekeringen :

- 1° De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen;
- 2° De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas;
- 3° De gemachtigde verzekeringsinrichtingen.

ART. 16.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is gesteld onder het toezicht en den waarborg van den Staat. Zij wordt bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg ingericht.

ART. 17.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geniet rechtspersoonlijkheid.

Zij heeft het recht binnen de volgende grenzen :

1° Overeenkomsten te sluiten, te beschikken of te bezitten. Zij mag echter geen onroerend goed in huur nemen of verkrijgen ten bezwarenden titel, dan ter verwezenlijking van haar doel en wils daartoe door de Regeering te zijn gemachtigd;

2° Schenkingen onder levenden of legaten in ontvangst te nemen mits machtiging door de Regeering, die vooraf het advies inwint van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen.

Deze machtiging is niet vereischt voor legaten wier bedrag niet 25,000 frank overschrijdt of voor schenkingen

francs ou pour les libéralités entre vifs faites par une même personne et dont le montant total ne dépasse pas 25,000 francs pour la même année;

3° D'estér en justice.

ART. 18.

La Caisse nationale des pensions pour employés est gérée par un Conseil d'administration et un Directeur général.

Le Conseil d'administration est composé comme suit :

a) Cinq membres représentant les employés;
b) Cinq membres représentant les patrons;
c) Cinq membres représentant le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale parmi lesquels le Directeur général de l'Assurance et de la Prévoyance sociales, le Directeur, chef de la section des pensions de vieillesse et l'Actuaire de la direction générale de l'Assurance et de la Prévoyance sociales.

A l'exception des fonctionnaires précités, membres de droit, les membres du Conseil d'administration sont nommés par le Roi pour un terme de six ans. Tous les trois ans, la moitié des membres cessent leurs fonctions; le mandat de trois des membres compris dans les catégories a et b, à désigner par le sort, prend fin après la première période de trois ans.

Le mandat des membres peut être renouvelé pour un terme de six ans.

Le Directeur général est nommé, en dehors des membres du Conseil, par le Roi qui fixe son traitement.

Un arrêté royal détermine les règles relatives au fonctionnement de la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART. 19.

L'actif de la Caisse nationale des pensions pour employés est placé :

1° En fonds publics belges ou de la Colonie et autres valeurs garanties par l'Etat;

2° En prêts aux provinces et aux communes;

3° En cédulas ou prêts hypothécaires;

4° En obligations de sociétés belges qui, depuis cinq ans au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires;

5° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de cure à l'usage des employés.

ART. 20.

Les règlements et tarifs établis par la Caisse nationale sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

onder levenden gedaan door eenzelfden persoon en wier totaal bedrag niet 25,000 frank voor hetzelfde jaar overschrijdt;

3° In rechte op te treden.

ART. 18.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt bestuurd door een Beheerraad en door een Directeur-Generaal

De Beheerraad wordt als volgt samengesteld :

a) Vijf leden, die de bedienden vertegenwoordigen;
b) Vijf leden, die de werkgevers vertegenwoordigen;
c) Vijf leden, die den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, waaronder : de Directeur-Generaal van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen, de Directeur, hoofd van de afdeling der ouderdomspensioenen en de Actuaris der algemeene directie van het Maatschappelijk Verzekerings- en Voorzorgswezen.

Buiten bovenvermelde ambtenaren, leden van rechtswege, worden de leden van den Beheerraad door den Koning voor een zesjarig tijdperk benoemd. Om de drie jaar, eindigt de bediening van de helft der leden; het lidmaatschap van drie leden, in de categorieën a en b begrepen en bij loting aan te duiden, houdt op na een eerste tijdperk van drie jaar.

Het lidmaatschap der leden is steeds voor een termijn van zes jaar vernieuwbaar.

De Directeur-Generaal wordt, buiten de leden van den raad, benoemd door den Koning, die zijn wedde vaststelt.

Bij Koninklijk besluit wordt de werking van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen geregeld.

ART. 19.

Het actief van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt belegd :

1° In de openbare Belgische fondsen of in fondsen van de Kolonie en in andere door den Staat gewaarborgde waarden;

2° In leeningen aan de provincies en gemeenten;

3° In schuldbekentenissen of hypotheecaire leeningen;

4° In obligaties van Belgische vennootschappen, die minstens sedert vijf jaar door middel hunner gewone inkomsten hun verbintenissen hebben nagekomen;

5° In leeningen tot aankoop van gronden, tot bouwen of tot aankoop van vaste goederen, tot oprichting of inrichting van instellingen tot genezing ten dienste van de bedienden.

ART. 20.

De reglementen en tarieven door de Nationale Kas opge maakt worden eerst voorgelegd aan de goedkeuring van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

ART. 21.

La Caisse nationale des pensions pour employés jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

ART. 22.

Sont affiliés d'office, à la Caisse nationale des pensions pour employés, tous les employés qui ne sont pas affiliés à l'un des autres organismes prévus pour l'exécution de la présente loi.

ART. 23.

La Caisse générale d'Épargne et de Retraite est agréée de droit.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 24.

Les établissements d'assurances ci-après peuvent être agréés :

1° Les caisses d'assurances autonomes établies au sein des entreprises commerciales, industrielles ou financières;

2° Les caisses communes d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés constituées par les chefs d'entreprise;

3° Les sociétés d'assurance légalement constituées.

Les organismes repris aux 1° et 2° ne peuvent faire d'autres opérations d'assurances que celles prévues par la présente loi.

ART. 25.

L'agrément est accordée par le Gouvernement qui prend au préalable l'avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 26.

Les conditions d'agrément sont fixées par arrêté royal. L'agrément n'est accordée que si l'établissement d'assurance garantit aux assurés des avantages au moins équivalents à ceux résultant de l'application des bases de tarifs déterminées par cet arrêté.

ART. 27.

Les établissements d'assurance agréés jouissent de la personnification civile dans les limites fixées à l'article 17 ci-dessus, sans préjudice aux autres droits qui leur sont attribués par leur statut légal personnel.

A moins de dispositions spéciales dans les statuts, le président du Conseil d'administration ou, à son défaut, la personne déléguée par les statuts pour le remplacer, représente l'organisme dans toutes les actions juridiques et

ART. 21.

Al de akten en al de stukken noodig tot het vervullen van de opdracht der Nationale Kas voor Bediendenpensioenen zijn vrij van registratie-, zegel- en griffierechten.

ART. 22.

Al de bedienden die niet bij een ander organisme voorzien voor de uitvoering dezer wet zijn verzekerd, zijn ambtshalve bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten.

ART. 23.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas wordt van rechtswege aangenomen.

De reglementen en tarieven, voor de uitvoering dezer wet door bedoeld organisme vastgesteld, dienen vooraf door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd.

ART. 24.

De volgende verzekeringsinrichtingen kunnen aangenomen worden :

1° De zelfstandige verzekeringskassen, ingericht bij de handels-, nijverheids- en financieele ondernemingen;

2° De gemeenschappelijke kassen van verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden, tot stand gebracht door ondernemers;

3° De wettelijke ingerichte verzekeringsmaatschappijen.

De bij 1° en 2° omschreven organismen mogen geen anderen dan de bij deze wet voorziene verzekeringsverrichtingen doen.

ART. 25.

De aanneming wordt verleend door de Regeering, die vooraf het advies van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen heeft ingewonnen.

ART. 26.

De vereischten voor de aanneming worden bij Koninklijk besluit vastgesteld. De aanneming wordt alleen toegestaan indien het verzekeringsorganisme aan de verzekerden voordeelen waarborgt van minstens dezelfde waarde als die welke voortvloeien uit de toepassing der grondslagen van tarieven door dit besluit gevestigd.

ART. 27.

De aangenomen verzekeringsinstellingen genieten rechtspersoonlijkheid binnen de grenzen bij voormeld artikel 17 bepaald, onverminderd de andere rechten, die hun krachtens hun persoonlijke rechtstoestand worden verleend.

Tenzij er in de statuten anders wordt over beschikt, vertegenwoordigt de voorzitter van den Beheerraad of, bij diens onstentenis, de persoon die op grond der statuten afgevaardigd is om hem te vervangen, het organisme in

soutient toutes les actions au nom de celui-ci, soit en demandant, soit en défendant.

ART. 28.

Les caisses d'assurance autonomes et les caisses communes d'assurance agréées sont administrées par un conseil composé, en nombre égal, de représentants des employeurs et de représentants des employés désignés suivant les règles qui sont approuvées par arrêté royal.

ART. 29.

L'agrément peut être retirée par le Gouvernement, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés, aux établissements d'assurance qui ne se conforment pas aux dispositions légales et réglementaires.

La révocation de l'agrément n'est prononcée qu'après l'expiration d'un délai fixé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale à l'établissement d'assurance en cause, pour régularisation éventuelle ou justification.

L'arrêté de révocation ou un arrêté royal ultérieur, pris dans les mêmes formes, ordonne, le cas échéant, les mesures propres à sauvegarder les droits des assurés, sans préjudice aux droits des autres créanciers.

En cas de révocation de l'agrément, les réserves mathématiques constituées en vertu de la présente loi sont transférées aux organismes d'assurance agréés auxquels s'affilient les intéressés.

ART. 30.

Les arrêtés royaux d'agrément et de révocation sont insérés par extrait au *Moniteur belge*. La liste des établissements d'assurance agréés est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*.

ART. 31.

Les établissements d'assurances prévus à l'article 24 et qui n'assurent pas 2,500 assujettis au moins, sont tenus de réassurer pour un tiers auprès de la Caisse nationale, tout contrat d'assurance conclu par eux en exécution de la présente loi.

La fraction à réassurer est portée à 50 p. c., lorsque le nombre d'assujettis assurés est inférieur à 1,000.

Ces établissements sont dispensés de se réassurer s'il est déposé, à la Caisse des Dépôts et Consignations, un cautionnement suffisant pour assurer éventuellement la bonne fin de leurs opérations.

Les charges du cautionnement ne peuvent, en aucun cas, être prélevées sur le produit des versements légaux.

ART. 32.

Tout organisme d'assurance doit constituer des réserves mathématiques spéciales pour les assurances faisant l'objet de la présente loi et se soumettre au contrôle du

al de gerechtelijke handelingen en treedt in diens naam op, in al de rechtsvorderingen, hetzij als eischer, hetzij als verweerder.

ART. 28.

De aangenomen zelfstandige verzekeringskassen en de gemeenschappelijke verzekeringskassen worden bestuurd door een raad, in gelijk getal samengesteld uit vertegenwoordigers der werkgevers en uit vertegenwoordigers der bedienden, aangeduid naar bij Koninklijk besluit goedgekeurde regels.

ART. 29.

De aanmeming mag, na advies van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen, door de Regeering worden ingetrokken voor de verzekeringsorganismen die de wettelijke bepalingen en reglementen niet naleven.

De machtiging wordt enkel ingetrokken na verloop van een termijn door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, voor het betrokken verzekeringsorganisme bepaald ter eventuele regeling of verantwoording.

Bij het intrekingsbesluit of bij een later in dezelfde vormen genomen Koninklijk besluit worden, in voorkomend geval, de maatregelen voorgeschreven geschikt om de rechten der verzekerden, onverminderd de rechten van de andere schuldeischers, te vrijwaren.

Wordt de machtiging ingetrokken, dan worden de ingevolge deze wet gevestigde wiskundige reserves overgedragen aan de aangenomen organismen waarbij de belanghebbenden zich aansluiten.

ART. 30.

De Koninklijke aannemings- en intrekingsbesluiten worden bij uittreksel in den *Moniteur belge* ingelascht. De lijst van de aangenomen verzekeringsorganismen wordt, om de drie maand, in den *Moniteur belge* bekendgemaakt.

ART. 31.

De verzekeringsinrichtingen voorzien bij artikel 24 en die niet ten minste 2,500 verzekerden tellen, zijn verplicht elke verzekeringsovereenkomst door hen in uitvoering dezer wet gesloten, voor een derde te herverzekeran bij de Nationale Kas.

De te herverzekeran breuk wordt op 50 t. h. gebracht, indien het aantal verzekerden minder dan 1,000 bedraagt.

Deze inrichtingen zijn van herverzekering ontslagen, indien in de Deposito- en Consignatiekas een borgstelling berust die volstaat om desgevallend het goede verloop van hun verrichtingen te verzekeren.

De lasten der borgstelling mogen in geen geval afgenomen worden van het bedrag der wettelijke stortingen.

ART. 32.

Elk verzekeringsorganisme moet bijzondere wiskundige reserves vestigen voor de verzekeringen, die het voorwerp van deze wet uitmaken, en zich onderwerpen aan het toe-

Gouvernement pour toutes les opérations relatives à l'exécution de la loi.

ART. 33.

Les réserves mathématiques des assurances correspondant aux versements légaux font l'objet d'un privilège au profit de la masse des assurés prenant rang après le n° 4bis et sous le n° 4quater de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 34.

Les sociétés d'assurances tiennent une comptabilité spéciale pour les opérations prévues par la présente loi.

ART. 35.

La Caisse nationale des pensions pour employés ainsi que les organismes agréés établissent annuellement un compte des profits et pertes relatif aux assurances prévues par la présente loi. Le solde de ce compte est affecté, à concurrence de 50 p. c., à la constitution d'un fonds de réserve et de 50 p. c. à la formation d'un fonds de répartition. Lorsque le fonds de réserve atteint 3 p. c. du montant des réserves mathématiques, ce solde est versé au fonds de répartition.

Ce dernier fonds est réparti à concurrence de 75 p. c., au moins, entre les assurés. La quotité attribuée à chacun d'eux est versée à leur compte. S'il s'agit de la Caisse nationale ou d'organismes visés par l'article 24, 1° et 2°, le reliquat est reporté en vue d'une répartition ultérieure; s'il s'agit d'organismes visés à l'article 24, 3°, le reliquat est laissé à leur libre disposition.

Les répartitions s'effectuent, au plus tard, à la fin de chaque période quinquennale, conformément à un règlement arrêté par l'organisme d'assurance et approuvé par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, après avis du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 36.

Lorsqu'un assuré entre en jouissance de sa rente de vieillesse ou lorsqu'il vient à décéder avant ce moment, une part du fonds de répartition en rapport avec le montant de ces versements opérés depuis la dernière répartition, est affectée à l'augmentation de la rente de vieillesse ou de la rente de veuve.

Il est en outre attribué aux mêmes fins, à l'assuré ou à sa veuve, une part du fonds de réserve correspondant aux versements effectués.

Les dispositions de l'article 14 A, 1°, paragraphe 3°, A, 2° a, paragraphe 4 A, 2° b, 1° et 2°, B 1°, paragraphe 3, sont applicables à la valeur capitalisée de la rente ainsi formée.

zicht van de Regeering voor al de verrichtingen in verband met de uitvoering der wet.

ART. 33.

Wat de wiskundige reserves der verzekeringen betreft, die met de wettelijke stortingen in verband staan, bestaat er, ten bate van de verzekerden in 't algemeen, een voorrecht dat rang neemt na n° 4bis en ouder n° 4quater van het artikel 19 der wet dd. 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 33.

De verzekeringsmaatschappijen houden een bijzondere boekhouding voor de bij deze wet voorziene verrichtingen.

ART. 35.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen alsmede de aangenomen organismen houden een jaarlijksche winst- en verliesrekening over de bij deze wet voorziene verzekeringen. Het saldo van deze rekening wordt besteed, voor een bedrag van 50 t. h. aan de vestiging van een reservefonds en van 50 t. h. aan de samenstelling van een omslagfonds. Wanneer het reservefonds 3 t. h. bereikt van de wiskundige reserves, dan wordt het overschot in het omslagfonds gestort.

Dit laatste fonds wordt ten bedrage van 75 t. h. ten minste onder de verzekerden omgeslagen. De omslag aan elk hunner toegekend wordt op hun rekening gestort. Geldt het de Nationale Kas of organismen bedoeld bij artikel 24, 1° en 2°, dan wordt het overschot overgedragen met het oog op een lateren omslag; geldt het organismen bedoeld bij artikel 24, 3°, dan wordt het overschot tot hun vrije beschikking gelaten.

De omslag wordt gedaan ten laatste bij het einde van elk vijfjaarlijksch tijdvak, overeenkomstig een reglement, door het verzekeringsorganisme vastgesteld en door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg goedgekeurd, na advies van den Hoogen Raad voor Bediendenpensioenen.

ART. 36.

Wanneer een verzekerde in het genot van zijn ouderdomspensioen treedt of vóór dit tijdstip overlijdt, dan wordt een deel van het omslagfonds in verhouding tot het bedrag zijner sedert den jongsten omslag gedane stortingen, besteed aan de verhooging van de ouderdomsrente of de rente der weduwe.

Bovendien wordt er met hetzelfde doel aan den verzekerde of aan zijn weduwe een deel van het reservefonds toegekend, in verhouding tot de gedane stortingen.

De bepalingen van artikel 14 A, 1°, paragraaf 3°, A, 2° a, paragraaf 4, A, 2° b, 1° en 2°, B 1°, paragraaf 3, zijn van toepassing op de gekapitaliseerde waarde van de aldus gevestigde rente.

ART. 37.

L'assujetti désigne l'organisme d'assurance auquel doit être remis le montant des versements personnels et patronaux.

L'employeur ne peut empêcher l'employé de s'assurer à l'organisme librement choisi par ce dernier.

Sous réserve de ce qui est disposé à l'article 39, les organismes d'assurances sont tenus d'accepter sans exception, restriction ou délai, tout assujetti qui désire s'y assurer.

ART. 38.

L'employé a la faculté de changer d'organisme-assureur, mais seulement à la fin d'une période de trois années au moins, moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, cette faculté est accordée, sans délai ni préavis, à l'employé qui change d'employeur.

L'organisme, auquel l'assujetti était précédemment assuré, a la faculté de transférer, à l'organisme nouveau, les réserves mathématiques correspondant aux versements effectués au compte de l'assujetti, sans que celles-ci subissent une réduction du chef de ce transfert.

ART. 39.

Pour être et rester affilié à une caisse d'assurance autonome ou à une caisse commune d'assurance, l'employé doit, suivant le cas, être occupé au service de la firme chez laquelle la caisse autonome est instituée ou au service de l'un des employeurs participant à la caisse commune.

CHAPITRE V.

Du Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 40.

Il est institué, au Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Conseil supérieur des pensions pour employés.

ART. 41.

Ce Conseil a notamment pour mission :

1° De donner son avis sur les demandes d'agrément et de révocation des organismes d'assurance;

2° De juger, en dernier ressort, les appels interjetés contre les décisions prises par le Fonds d'allocations pour employés;

3° De statuer définitivement sur les demandes introduites par les veuves des assujettis en vertu de l'article 14, a, 2°;

ART. 37.

De verzekeringsplichtige duidt het verzekeringsorganisme aan, waaraan het bedrag van de persoonlijke stortingen en dat der werkgeversbijdragen moeten worden overgemaakt.

De werkgever mag de (n) bediende niet beletten zich bij een organisme te verzekeren, door laatgenoemde vrijelijk gekozen.

Onder voorbehoud van wat bepaald wordt bij artikel 39, zijn de verzekeringsorganismen verplicht, zonder uitzondering, beperking of uitstel, elken verzekeringsplichtige te aanvaarden die zich wenscht aan te sluiten.

ART. 38.

De bediende heeft het recht van verzekeringsorganisme te veranderen, maar enkel op het einde van een tijdperk van ten minste drie jaar, mits een preadvies van drie maand.

Dit recht wordt nochtans zonder inachtneming van een tijdperk noch van een preadvies, aan de (n) bediende verleend, die bij een anderen werkgever gaat werken.

Het organisme, waarbij de verzekeringsplichtige tevoren was verzekerd, heeft het recht aan het nieuw organisme de wiskundige reserves over te dragen die in verband staan met de op de rekening van de (n) verzekeringsplichtige gedane stortingen, zonder dat die reserves uit hoofde van vermelde overmaking mogen worden verminderd.

ART. 39.

Om aangesloten te zijn en te blijven bij een zelfstandige verzekeringskas of bij een gemeenschappelijke kas van verzekering moet de bediende, naar het geval, werkzaam zijn in den dienst der onderneming waarbij de zelfstandige kas is ingericht of in den dienst van een der werkgevers die in de gemeenschappelijke kas deel neemt.

HOOFDSTUK V.

Hooge Raad voor Bediendenpensioenen.

ART. 40.

In het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, wordt een Hooge Raad voor Bediendenpensioenen tot stand gebracht.

ART. 41.

Deze Raad heeft inzonderheid tot opdracht :

1° Advies uit te brengen omtrent de aanvragen om aan-neming en intrekking van de verzekeringsorganismen;

2° Onherroepelijk uitspraak te doen in zake van beroep tegen de door het Toelagenfonds voor bedienden getroffen beslissingen;

3° Definitief uitspraak te doen over de vragen door de weduwen der verzekeringsplichtigen ingediend, op grond van artikel 14, a, 2°;

4° De donner son avis sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution de la présente loi qui lui sont soumises par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 42.

La composition et le fonctionnement du Conseil supérieur seront réglés par arrêté royal.

Les crédits nécessaires pour payer les frais de fonctionnement du Conseil sont inscrits annuellement au Budget du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VI.

Du Fonds d'allocations pour employés.

§ 1^{er}. — De l'organisation
du Fonds d'allocations pour employés.

ART. 43.

Il est institué, auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, un Fonds d'allocations pour employés.

ART. 44.

Ce Fonds d'allocations jouit de la personnification civile dans les mêmes limites et avec les mêmes droits que la Caisse nationale des pensions pour employés.

ART. 45.

Il est chargé de l'examen des demandes et du paiement des allocations dont il est question aux articles 50, 52, 54 et 55.

ART. 46.

Le Fonds d'allocations pour employés est géré par le Conseil d'administration et par le Directeur général de la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les rapports à établir entre la Caisse nationale des pensions et le Fonds d'allocations relativement au personnel et aux frais d'administration seront réglés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sur proposition du Conseil d'administration.

ART. 47.

Le Fonds d'allocations est alimenté :

1° Par une contribution à charge de tous les employeurs et fixée annuellement à :

120 francs jusqu'en 1960;

80 francs pour la période 1961 à 1975;

40 francs pour la période 1976 à 1990;

par employé occupé à leur service à la date du 31 décembre de l'année en cours.

4° Advies uit te brengen over al de aangelegenheden betreffende interpretatie en uitvoering der wet, welke hem door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg mochten worden onderworpen.

ART. 42.

De samenstelling en de werkzaamheden van den Hooge Raad worden bij Koninklijk besluit geregeld.

De kredieten noodig om de kosten der werkzaamheden van den raad te dekken worden jaarlijks op de begroting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg uitgetrokken.

HOOFDSTUK VI.

Toelagenfonds voor bedienden.

§ 1. — Inrichting van het Toelagenfonds voor bedienden.

ART. 43.

Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Toelagenfonds voor bedienden tot stand gebracht.

ART. 44.

Dit Toelagenfonds geniet rechtspersoonlijkheid, binnen dezelfde grenzen en met dezelfde rechten als de Nationale Pensioenkas voor Bedienden.

ART. 45.

Het wordt belast met het onderzoeken der aanvragen en het betalen der tegemoetkomingen, waarvan sprake in de artikelen 50, 52, 54 en 55.

ART. 46.

Het Toelagenfonds voor Bedienden wordt bestuurd door den Beheerraad en door den Directeur-Generaal van de Nationale Pensioenkas voor bedienden.

De betrekkingen tusschen de Nationale Pensioenkas en het Toelagenfonds, wat het personeel en de bestuurskosten betreft, worden, op voorstel van den Beheerraad, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg geregeld.

ART. 47.

Het Toelagenfonds wordt gestijfd door :

1° Een bijdrage ten laste van al de werkgevers en jaarlijks vastgesteld op :

120 frank tot in 1960;

80 frank voor het tijdperk van 1961 tot 1975;

40 frank voor het tijdperk van 1976 tot 1990;

per bediende, bij hen werkzaam op 31 December van het loopend jaar.

Lorsque l'employé est occupé, au 31 décembre, au service de plusieurs patrons, chacun de ceux-ci est tenu au versement ci-dessus, sauf lorsqu'il s'agit d'un employé percevant une rémunération inférieure à 3,600 francs, auquel cas la contribution est égale à la moitié de celle fixée ci-dessus;

2° Par une contribution à payer par les employés nés avant le 1^{er} janvier 1895.

Le montant annuel de cette contribution est fixée à :

90 francs pour les employés assujettis nés avant le 1^{er} janvier 1875;

75 francs pour les employés assujettis nés de 1875 à 1879;

60 francs pour les employés assujettis nés de 1880 à 1884;

45 francs pour les employés assujettis nés de 1885 à 1889;

30 francs pour les employés assujettis nés de 1890 à 1894.

Si, au cours de l'année, l'employé a été occupé simultanément ou successivement au service de plusieurs employeurs, il ne doit verser qu'une seule fois cette contribution;

3° Par les capitaux laissés par les assurés célibataires, veufs ou divorcés et qui sont fixés à l'article 14, 1^{er}, b, ci-dessus.

ART. 48.

La perception de la contribution personnelle et de la cotisation patronale et leur remise au Fonds d'allocations s'effectuent comme il est dit à l'article 11.

ART. 49.

Un arrêté royal déterminera les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement du fonds d'allocations et à la procédure à suivre pour l'examen des demandes et le paiement des allocations.

§ 2. — De l'allocation de vieillesse pour employés.

ART. 50.

Il est accordé, de droit, à charge du Fonds, une allocation de vieillesse dont le montant sera déterminé suivant un barème à établir par arrêté royal, aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de soixante-cinq ans et aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de soixante ans, réunissant les conditions suivantes :

1^{er} L'assujetti doit être né avant le 1^{er} janvier 1895 et s'il est du sexe masculin, après le 31 décembre 1861 et, s'il est du sexe féminin, après le 31 décembre 1866.

2^{er} L'assujetti doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926, ou, au plus tard, à partir du moment où la loi lui a été applicable et, en outre, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ou soixante ans à la

Is de bediende op 31 December bij verscheidene werkgevers werkzaam, dan is ieder dezer tot bovenbedoelde stortingen verplicht, behoudens wanneer het een (e) bediende betreft die een loon van minder dan 3,600 frank trekt; in dit geval is de bijdrage gelijk aan de helft van de hooger vastgestelde;

2^o Een bijdrage, te betalen door de bediende vóór 1 Januari 1875 geboren.

Het jaarlijksch bedrag van deze bijdrage wordt vastgesteld als volgt :

90 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, vóór 1 Januari 1875 geboren.

75 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1875 en 1879.

60 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1880 en 1884;

45 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1885 en 1889;

30 frank voor de verzekeringsplichtige bedienden, geboren tusschen 1890 en 1894.

Zoo de bediende tijdens het jaar gelijktijdig of achtereenvolgens bij verscheidene werkgevers is werkzaam geweest, dan is hij (zij) er toe gehouden slechts éénmaal bedoelde bijdrage te storten.

3^o Kapitalen, nagelaten door verzekeringsplichtigen, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn, bij bovenvermeld artikel 14, 1^o, b, bepaald.

ART. 48.

De bijdrage vanwege verzekeringsplichtige en werkgever wordt geïnd en aan het Toelagenfonds overgemaakt, zooals in artikel 11 wordt bepaald.

ART. 49.

Bij Koninklijk besluit worden de regels vastgesteld betreffende de inrichting en de werking van het Toelagenfonds, alsmede de procedure, te volgen in het onderzoek der aanvragen en de uitbetaling der toelagen.

§ 2. — Ouderdoms toelage voor bedienden.

ART. 50.

Van rechtswege wordt er, ten laste van het Toelagenfonds, aan de manlijke verzekeringsplichtigen van vijf en zestig jaar en aan de vrouwelijke verzekeringsplichtigen van zestig jaar, die aan de hierna opgegeven vereischten beantwoorden, een jaarlijkse ouderdomstoelage verleend, waarvan het bedrag, naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf, wordt vastgesteld;

1^o De verzekeringsplichtige moet vóór 1 Januari 1895 zijn geboren en, zoo hij van het manlijk geslacht is, na 31 December 1861, en de vrouwelijke, na 31 December 1866.

2^o De verzekeringsplichtige dient de wettelijke stortingen gedaan te hebben vanaf 1 Januari 1926, of ten laatste vanaf het oogenblik waarop de wet op hem (haar) van toepassing is en, bovendien, zoo hij (zij) bij het inwer-

date de la mise en vigueur de la présente loi, suivant qu'il appartient au sexe masculin ou féminin, avoir opéré, jusqu'à la date d'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse, le versement de la contribution prévue à l'article 47, 2°, ci-dessus, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution.

Le montant de l'allocation de vieillesse ne peut être supérieur à 50 p. c. du traitement annuel moyen gagné par le bénéficiaire pendant les cinq dernières années.

Au cas où les versements prévus à l'article 47, 2°, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de vieillesse subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas opérés.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à l'assujetti qui n'a pas versé au Fonds une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 47, 2°, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé lui seront restituées sans intérêt.

ART. 51.

L'assuré, qui demande la liquidation de sa rente de retraite avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans ou l'âge de soixante ans suivant qu'il appartient au sexe masculin ou au sexe féminin, peut obtenir l'allocation de vieillesse réduite d'après un barème et dans les conditions déterminées par arrêté royal.

Toutefois, cette allocation ne lui est pas accordée aussi longtemps qu'il est occupé pour le compte d'un employeur.

§ 3. — De l'allocation des veuves d'employés.

ART. 52.

Il est accordé de droit, à charge du Fonds, une allocation annuelle dont le montant sera déterminé suivant un barème à établir par arrêté royal, aux veuves des assujettis réunissant les conditions suivantes :

1° L'époux doit être né après le 31 décembre 1861 et avant le 1^{er} janvier 1895;

2° L'époux doit avoir effectué les versements légaux à dater du 1^{er} janvier 1926 et, s'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans à la date de la mise en vigueur de la présente loi, avoir opéré, suivant les modalités et aux dates fixées par l'arrêté royal d'exécution, le versement de la contribution prévue à l'article 47, 2°, ci-dessus.

Le montant de l'allocation de veuve ne peut être supérieur à 25 p. c. du traitement annuel moyen gagné par l'époux de la bénéficiaire pendant les cinq dernières années.

Au cas où les versements prévus à l'article 47, 2°, n'ont pas tous été effectués, l'allocation de veuve subit une réduction proportionnelle aux versements que l'intéressé n'aura pas effectués.

Toutefois, cette allocation n'est pas accordée à la veuve

kingtreden van deze wet den leeftijd van vijf en zestig jaar niet heeft bereikt, naar gelang de betrokkene tot het manlijk of vrouwlijk geslacht behoort, tot op den datum waarop zijn (haar) ouderdomsrente ingaat, de storting van de bij voormeld artikel 47, 2°, voorziene bijdrage te hebben gedaan, naar de bij het uitvoeringsbesluit bepaalde modaliteiten en tijdstippen.

Het bedrag van de ouderdomstoelage mag niet hoger zijn dan 50 t. h. van het gemiddeld jaarlijksch loon door den pensioentrekker gedurende de laatste vijf jaren ontvangen.

Ingeval de bij artikel 47, 2°, voorziene stortingen niet alle werden gedaan, dan wordt de ouderdomstoelage verminderd in verhouding tot de stortingen, die de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend aan een verzekeringsplichtige, die minstens een derde van de som die hij in uitvoering van voormeld artikel 47, 2°, moest storten, tot het Fonds niet heeft bijgedragen.

In dit geval zullen de sommen door de (n) bediende gestort hem (haar) zonder interesten worden terugbetaald.

ART. 51.

De verzekerde die om de uitbetaling van zijn lijfrente verzoekt, vóór dat hij den leeftijd van vijf en zestig jaar heeft bereikt, naar gelang bedoelde tot het manlijk of vrouwlijk geslacht behoort, kan de ouderdomstoelage bekomen, verminderd naar een maatstaf en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Deze toelage wordt evenwel niet verleend zolang hij voor rekening van een werkgever werkzaam is.

§ 3. — Toelage voor weduwen van bedienden.

ART. 52.

Ten laste van het Fonds wordt van rechtswege een jaarlijkse toelage verleend waarvan het bedrag naar een bij Koninklijk besluit te bepalen maatstaf zal worden vastgesteld, aan de weduwen van de verzekeringsplichtigen, die aan de volgende vereischten beantwoorden :

1° De echtgenoot moet na 31 December 1861 en vóór 1 Januari 1895 zijn geboren;

2° De echtgenoot moet, vanaf 1 Januari 1926, de verplichte stortingen hebben gedaan en, bovendien, indien hij op den dag waarop deze wet van kracht wordt, geen vijf en zestig jaar heeft bereikt, de bijdrage voorzien bij voormeld artikel 47, 2°, hebben gestort, overeenkomstig de modaliteiten en op de datums bij het Koninklijk uitvoeringsbesluit bepaald.

Het bedrag van de weduwetoelage mag niet hoger zijn dan 25 t. h. van het gemiddeld jaarlijksch loon door den echtgenoot van de belanghebbende gedurende de laatste vijf jaren ontvangen.

Ingeval de stortingen, voorzien bij artikel 47, 2°, niet alle werden gedaan, dan wordt de weduwetoelage verminderd in verhouding tot de stortingen welke de belanghebbende niet mocht hebben gedaan.

Evenwel wordt deze toelage niet verleend aan de weduwe

de l'assujetti qui n'a pas versé, au Fonds d'allocations, une somme au moins égale au tiers de celle qu'il aurait dû verser en exécution de l'article 47, 2°, ci-dessus.

Dans ce cas, les sommes versées par l'employé sont remises à la veuve sans intérêt.

L'allocation n'est pas accordée si l'assujetti a contracté mariage avec une femme de vingt ans moins âgée que lui ou après être entré en jouissance de sa rente de retraite.

ART. 53.

L'allocation prévue au présent chapitre est supprimée en cas de mariage de la bénéficiaire.

Elle est à nouveau payée, sur la demande de l'intéressée et à dater de l'introduction de cette demande, en cas de nouveau veuvage.

§ 4. — De l'allocation d'orphelins.

ART. 54.

Il est payé par le Fonds, au conjoint survivant d'un assujetti, par enfant âgé de moins de dix-huit ans, une allocation annuelle d'orphelin dont les conditions d'octroi et le montant seront fixés par arrêté royal.

Cette allocation est versée, après le décès des deux époux, à la personne ou à l'organisme, qui, en fait, a la charge des enfants.

§ 5. — Des allocations d'invalidité.

ART. 55.

Jusqu'à la mise en vigueur de la législation relative à l'assurance obligatoire en vue de l'invalidité, il est accordé, à charge du Fonds d'allocations, aux assujettis à la présente loi, atteints d'une incapacité de travail absolue et permanente, une allocation dont le montant ainsi que les conditions d'octroi sont déterminés par arrêté royal.

Cette allocation ne peut, en aucun cas, être cumulée avec l'allocation de vieillesse prévue à l'article 50.

CHAPITRE VII.

Dispositions pénales.

ART. 56.

Est puni d'une amende de 1 à 25 francs l'employeur ou son préposé qui n'a pas opéré les prélèvements prévus aux articles 6 et 11, 47, 2° et 48, ou a omis d'en déposer le montant concurremment avec ses cotisations à l'organisme assureur et au Fonds d'Allocations dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque ces prélèvements n'ont pas été effectués, par l'employeur ou son préposé, à l'époque réglementaire,

van den verzekeringsplichtige, die niet minstens één derde van de som, die hij in uitvoering van voormeld artikel 47, 2°, had dienen te storten, in het Toelagenfonds heeft gestort.

In dit geval worden de sommen door den bediende gestort zonder interest aan de weduwe terugbetaald.

De toelage wordt niet verleend, indien de verzekeringsplichtige in het huwelijk is getreden met iemand die twintig jaar jonger is dan hij, of nadat zijn lijfrente is ingegaan.

ART. 53.

Ingeval de gerechtigde hertrouwt, wordt de in dit hoofdstuk voorziene toelage ingetrokken.

Zij wordt opnieuw betaald op aanvraag van de belanghebbende, en vanaf het indienen dezer aanvraag, indien zij opnieuw weduwe wordt.

§ 4. — Toelage voor de weezen.

ART. 54.

Door het Fonds wordt aan de (n) overlevende (n) echtgenoot (e) van een (e) verzekeringsplichtige, per kind van minder dan achttien jaar, een jaarlijksche weezentolage uitbetaald, waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Na het overlijden van beide echtgenooten, wordt bedoelde toelage uitgekeerd aan den persoon of de inrichting die feitelijk de kinderen ten laste heeft.

§ 5. — Toelagen aan de invaliden.

ART. 55.

Tot den dag waarop de wet op de verplichte invaliditeitsverzekering in voege treedt, wordt ten bezware van het Toelagenfonds, aan de ingevolge dezer wet verzekeringsplichtigen door een volstrekte en bestendige arbeidsongeschiktheid aangedaan, een toelage verleend waarvan het bedrag en de toekenningsvoorwaarden bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Deze toelage kan in geen geval samen met de ouderdomstoelage voorzien bij artikel 50 worden genoten.

HOOFDSTUK VII.

Strafbepalingen.

ART. 56.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de werkgever of zijn aangestelde die de bij artikels 6 en 11, 47, 2° en 48 voorziene afhoudingen niet heeft gedaan of heeft verwaarloosd het bedrag er van, samen met zijn bijdragen, in de bij het Koninklijk besluit bepaalde voorwaarden, bij de verzekeringsinrichtingen en in het Toelagenfonds te storten.

Werden deze afhoudingen op het voorgeschreven tijdstip door den werkgever of zijn aangestelde niet gedaan, dan

l'employeur est, en outre, condamné à effectuer de ses deniers personnels les versements de l'assujetti.

Le jugement fixe le délai endéans lequel l'employeur devra exécuter cette obligation.

A défaut, pour l'employeur, d'avoir satisfait au jugement dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues est opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer, directement ou indirectement, à charge de l'assujetti, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 57.

La peine prévue à l'article 56 est appliquée autant de fois qu'il y a d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 58.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui a empêché l'assujetti de s'assurer en vue de l'exécution de la présente loi à l'organisme de son choix.

ART. 59.

Est punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui a fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir les allocations prévues aux articles 50, 52, 54 et 55 ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues est en outre ordonnée.

ART. 60.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 61.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre XL et l'article 35 du Livre I^{er} de ce Code, sont applicables aux infractions prévues aux articles 56, 58, 59 et 60 de la présente loi.

ART. 62.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés pour inexécution des obligations prévues par la présente loi.

wordt de werkgever bovendien veroordeeld om de stor-tingen van de (n) verzekeringsplichtige, met eigen geld-middelen te doen.

Het veroordeelend vonnis bepaalt den termijn waarin de werkgever bedoelde verplichting dient te vervullen.

Mocht de werkgever aan de bepalingen van het vonnis, binnen den alzoo vastgestelden termijn niet hebben vol-daan, dan geschiedt de invordering van de verschuldigde sommen door middel van dwang, zooals inzake rechtstreek-sche belastingen.

De werkgever mag van de (n) verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch mid-dellijk, noch onmiddellijk terugischen.

ART. 57.

De bij artikel 56 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een (e) zijner verzekerings-plichtigen in verzuim is.

ART. 58.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 frank of met slechts één dezer straffen, alwie de (n) verzekerings-plichtige zal hebben belet zich in verband met de uitvoe-ring dezer wet, bij een inrichting naar zijn (haar) keuze aan te sluiten.

ART. 59.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die, willens en wetens, valsche aangifte doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten of om de bij artikelen 50, 52, 54 en 55 voorziene ouderdomstoelagen te verkrijgen of te doen verkrijgen ofwel om het bedrag ervan te doen vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 60.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geld-boete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun aangestelden, die aan de personen of aan de inrichtingen met de uitvoering dezer wet belast, al de met het oog op de toepassing er van gevraagde inlichtingen weigeren te verstrekken.

ART. 61.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 35, Boek I, van dit Wetboek, toepasselijk op de bij artikelen 56, 58, 59 en 60 dezer wet voorziene inbreuken.

ART. 62.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de be-taling der geldboeten opgelegd aan hun aangestelden, wat het niet uitvoeren van de bij deze wet voorziene verplich-tingen betreft.

ART. 63.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 56, 58, 59 et 60 de la présente loi est adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

CHAPITRE VIII.

Dispositions générales.

ART. 64.

Tout contrat conclu, antérieurement au 10 mars 1925, entre les employeurs et les employés et entre les employeurs, les employés et les établissements d'assurance, en vue de la constitution de rentes ou de capitaux pour des objets prévus par la présente loi, sera modifié, à la date du 1^{er} janvier 1931, dans toutes les clauses qui ne sont pas conformes aux dispositions légales.

Néanmoins, le contrat est maintenu si l'assuré le désire. Dans ce cas, celui-ci reste tenu de se soumettre aux obligations de la présente loi.

Toutefois, si l'organisme d'assurance n'obtient pas l'agrément, les contrats d'assurance seront résiliés ou réduits sans que les intéressés subissent un préjudice du fait de cette résiliation ou de cette réduction.

ART. 65.

Tout employé, qui, en vertu d'une convention particulière et sans intervention de l'employeur, a conclu, le 10 mars 1925 au plus tard, avec un établissement d'assurance, une assurance pour les objets prévus par la présente loi, est néanmoins soumis à toutes les dispositions de celle-ci.

Toutefois, il a la faculté :

A. Si cette assurance a été contractée avec un établissement d'assurance agréé :

1° De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi;

2° De modifier ce contrat de façon que ses clauses soient, en tous points conformes aux prescriptions légales; dans ce cas, il n'est plus tenu d'opérer des versements supérieurs à ceux que prévoit la présente loi;

3° De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

B. — Si cette assurance a été contractée avec un établissement d'assurance non agréé :

1° De continuer le contrat en cours, auquel cas, il est, en outre, tenu de se conformer aux prescriptions de la présente loi;

2° De demander la résiliation du contrat, sans subir, de ce fait, aucun préjudice.

Les réserves mathématiques relatives aux versements légaux doivent être transférés à l'organisme d'assurance agréé de son choix.

ART. 63.

Een uitgifte der in uitvoering der artikelen 56, 58, 59 en 60 dezer wet gevelde vonnissen wordt verzonden naar den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg.

HOOFDSTUK VIII.

Algemeene bepalingen.

ART. 64.

Ieder contract, vóór 10 Maart 1925 gesloten tusschen de werkgevers en de bedienden, en, tusschen de werkgevers, de bedienden en de verzekeringsinrichtingen, met het oog op het vestigen van renten of kapitalen voor de in deze wet voorziene doeleinden, dient, op datum van 1 Januari 1931, gewijzigd in al zijn bepalingen die strijdig zijn met de beschikkingen dezer wet.

Het contract dient echter gehandhaafd indien de verzekeringsplichtige het wenscht. In dit geval blijft deze er toe gehouden de bij deze wet opgelegde verplichtingen na te leven.

Indien echter de verzekeringsinrichting niet wordt aangenomen dienen de verzekeringscontracten opgezegd of gereduceerd, zonder dat de belanghebbenden, wegens die opzegging of reduceering eenig nadeel mogen ondergaan.

ART. 65.

Ieder bediende die, krachtens een bijzondere overeenkomst en zonder het toedoen van den werkgever, uiterlijk op 10 Maart 1925, met een verzekeringsinrichting een verzekering heeft gesloten, met het oog op de in deze wet voorziene doeleinden, is nochtans aan al de bepalingen dezer wet onderworpen.

Hij mag nochtans :

A. — Indien deze verzekering met een gemachtigde verzekeringsinrichting is gesloten :

1° Het loopend contract voortzetten, in welk geval hij, bovendien, verplicht is de voorschriften dezer wet na te leven;

2° Dit contract wijzigen, zoodanig dat de bepalingen ervan met de wettelijke voorschriften ten volle overeenstemmen; in dit geval is hij niet meer verplicht hogere bedragen te storten dan die bij deze wet voorzien;

3° Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

B. — Indien deze verzekering met een niet aangenomen verzekeringsinrichting is gesloten :

1° Het loopend contract voortzetten, in welk geval hij, bovendien, verplicht is de voorschriften dezer wet na te leven;

2° Om het opzeggen van het contract verzoeken, zonder daardoor eenig nadeel te ondergaan.

De wiskundige reserves betreffende de wettelijke stortingen dienen aan de door hem gekozen aangenomen verzekeringsinrichting overgemaakt.

ART. 66.

Les assurances en cours à la Caisse de Retraite et les capitaux qui y sont constitués en exécution des paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 56 de la loi du 10 mars 1925, seront transformés à la date du 1^{er} janvier 1931, conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

Les conditions de cette transformation seront approuvées par arrêté royal.

ART. 67.

Les polices d'assurances établies en exécution de la présente loi ne peuvent être remises en gage sauf pour la garantie d'un prêt hypothécaire en vue de l'acquisition ou de la construction d'une maison à l'usage personnel de l'intéressé et dans les conditions à fixer par arrêté royal. Toute convention contraire est nulle de plein droit.

ART. 68.

Sauf ce qui est décidé à l'article 50 de la loi générale, en ce qui concerne les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de cette loi, les rentes et les allocations, accordées en vertu de la présente loi, ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dette envers le Trésor public et d'un tiers pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil.

ART. 69.

Les majorations ou allocations prévues aux articles 15, 18, 19, 22 et 23 de la loi générale sont allouées aux assujettis, à leur veuve et à leurs orphelins dans les conditions fixées par ladite loi.

Toutefois, les rentes constituées en vertu de la présente loi, ainsi que les allocations de vieillesse et de veuve à charge du Fonds d'allocations sont immunisées, pour la totalité, pour la fixation du montant de la majoration de rente ou de l'allocation gratuite de vieillesse et pour les compléments.

ART. 70.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi, sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre, de greffe et d'enregistrement.

Les versements effectués en exécution de la présente loi, sont exempts de la taxe d'abonnement établie par l'article 30 de la loi du 30 août 1913 modifiée par celle du 2 janvier 1926.

Les dispositions de l'article 50 de la loi du 30 août 1913 remplacé par l'article 4 de la loi du 11 novembre 1919 ne sont pas applicables aux rentes et capitaux constitués en exécution de la présente loi.

ART. 66.

De in de Lijfrentekas loopende verzekeringen en de kapitalen die er in uitvoering van de paragrafen 3, 4 en 5 van artikel 57 der wet van 10 Maart 1925 zijn gevestigd, dienen, op datum van 1 Januari 1931, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 dezer wet, omgezet.

De voorwaarden van deze omzetting worden bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

ART. 67.

De verzekeringspolissen, in uitvoering van deze wet opgemaakt, mogen geenszins in pand worden gegeven, tenzij als waarborg voor een hypothecaire leening, met het oog op het koopen of het bouwen van een woning tot eigen gebruik van de (n) belanghebbende en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit te bepalen. Elke tegenstrijdige overeenkomst is van rechtswege nietig.

ART. 68.

Behoudens hetgeen in artikel 50 der algemeene wet is beslist, wat de ingevolge die wet verworven renten, bijlagen en toelagen betreft, zijn de krachtens deze wet verleende renten en toelagen voor overdracht noch voor beslag vatbaar, tenzij ten beloope van één vijfde wegens schulden aan de Schatkist en van één derde, om redenen in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek opgegeven.

ART. 69.

De bijlagen of toelagen, voorzien bij de artikelen 15, 18, 19, 22 en 23 van de algemeene wet, worden, onder de bij bedoelde wet bepaalde voorwaarden, aan de verzekeringsplichtigen, hun weduwe of hun wezen verleend.

Nochtans, worden de krachtens deze wet gevestigde renten alsmede de ouderdoms- en weduwetoelagen ten laste van het Toelagenfonds ten volle buiten rekening gesteld, wat het vaststellen betreft van het bedrag van den rentetoeslag of van de kosteloze ouderdomstoeelage en van de pensioensaanvullingen.

ART. 70.

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken betreffende de uitvoering dezer wet, worden kosteloos uitgereikt en van zegel-, griffie- en registratierecht vrijgesteld.

De in uitvoering dezer wet verrichte stortingen zijn vrijgesteld van de jaarlijkse abonnementstaxe, vastgesteld bij artikel 30 der wet van 30 Augustus 1913, gewijzigd bij die van 2 Januari 1926.

De bepalingen van artikel 50 der wet van 30 Augustus 1913, vervangen door artikel 4 der wet van 11 November 1919, zijn niet toepasselijk op de in uitvoering dezer wet gevestigde renten en kapitalen.

ART. 71.

S'il a été constitué, au profit du même assuré ou de ses ayants droit, des rentes auprès de différents organismes d'assurance, le paiement de celles-ci se fait dans les conditions à fixer par arrêté royal.

ART. 72.

Les mesures d'exécution de la présente loi, spécialement en ce qui concerne les articles 5, 8, 9, 10, 11 et 31, seront réglées par arrêté royal.

ART. 73.

La présente loi sera applicable six mois après la publication des arrêtés d'exécution. Ces arrêtés seront pris dans le délai d'un an à partir de la publication de la loi.

Bruxelles, le 8 mai 1929.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

CH. MAGNETTE.

DUBOST.
J. VAN ROOSBROECK.

ART. 71.

Indien er ten behoeve van eenzelfde (n) verzekerde of van zijn (haar) rechthebbenden, renten gevestigd zijn bij verscheiden verzekeringsinrichtingen, dan wordt de betaling gedaan onder de bij Koninklijk besluit vast te stellen voorwaarden.

ART. 72.

De uitvoeringsmaatregelen voor deze wet, vooral wat betreft de artikelen 5, 8, 9, 10, 11 en 31, worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 73.

Deze wet wordt van kracht zes maand na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten. Die besluiten worden gegeven binnen een tijdsbestek van één jaar, te rekenen vanaf de afkondiging van de wet.

Brussel, 8 Mei 1929.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

SESSION DE 1929-1930.	I		ZITTINGSJAAR 1929-1930.
Projet, N° 6. Rapport, N° 185.	Séance du 12 juin 1930.	Vergadering van 12 Juni 1930.	Ontwerp, Nr 6. Verslag, Nr 185.

PROJET DE LOI portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

WETSONTWERP tot herziening der wet van 10 Maart 1925 tot verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

AMENDEMENTS présentés par M. JACQUEMOTTE.

AMENDEMENTEN door den H. JACQUEMOTTE ingediend.

ART. 6.

ART. 6.

REDIGER COMME SUIT LE § 1 :

DE 1rte. § DOEN LUIDEN :

Les charges relatives à la pension des employés sont, tout entières, à charge des employeurs. Le montant des versements patronaux est fixé, chaque année, par arrêté royal, en tenant compte du nombre des employés atteignant, l'année suivante, l'âge de la pension ou en jouissant déjà et de manière telle que la répartition effectuée parmi les bénéficiaires assurant au moins, à ceux-ci, comme pension de vieillesse les 4/5ème de la rémunération moyenne des cinq dernières années.

De geldmiddelen, vereischt voor de bediendenpensioenen, komen geheel ten laste van de werkgevers. Het bedrag der werkgeversstortingen wordt ieder jaar bij koninklijk besluit vastgesteld, met inachtneming van het getal bedienden die, het volgende jaar, den pensioenleeftijd bereiken, of dit pensioen reeds genieten, en zoodanig dat de uitkeering aan de belanghebbenden hun tenminste als onderdomspensioen de 4/5 van de gemiddelde bezoldiging der laatste vijf jaren verzekert.

ART. 10.

ART. 10.

SUBSTITUER :

DE WOORDEN :

"..à l'âge de 65 ans pour les employés masculins" "à l'âge de 55 ans".

"..vijf en zestig jaar oud is"
TE VERVANGEN DOOR : "vijf en vijftig jaar oud".

"..à l'âge de 60 ans pour les employés féminins" "à l'âge de 50 ans".

DE"WOORDEN : "zestig jaar oud is"
TE VERVANGEN DOOR : "vijftig jaar oud is".

ART. 15.

ART. 15.

REDIGER COMME SUIT :

TE DOEN LUIDEN :

Une caisse nationale des pensions pour employés est constituée en vue de la gestion des fonds recueillis et leur répartition.

Eene Nationale Kas voor bediendenpensioenen wordt opgericht voor het beheer van de samenbrachte geldmiddelen en dezer verdeeling.

La gestion est confiée aux délégués des employés, élus sur la base du S.U. de tous les employés en fonctions ou pensionnés.

Het beheer wordt toevertrouwd aan de afgevaardigden van de bedienden, gekozen op grondslag van het A.S. van al de in functie zijnde of gepensioneerde bedienden.

J. JACQUEMOTTE.

Documents parlementaires.

*Publiés en vertu de l'ordre de la Chambre et du Sénat
sur les projets et propositions de loi, rapports, etc.*

On peut obtenir des exemplaires des Documents parlementaires en adressant :

- 1° Pour les Documents de la Chambre des Représentants
à l'imprimerie Hayez, 112, rue de Louvain, Bruxelles;
ou à l'imprimerie Dussan, 21, rue de la Limbe, Bruxelles.
- 2° Pour les Documents du Sénat
à l'imprimerie Hayez, 112, rue de Louvain, Bruxelles.

Comptes rendus des débats législatifs.

- 1° Annales parlementaires (Compte rendu in extenso);
- 2° Compte rendu analytique.

Les comptes rendus des débats législatifs sont imprimés dans les colonnes du *Moniteur Belge*, 40, rue de Louvain, Bruxelles.

On peut se procurer chacune de ces publications :

- a) par abonnement souscrit et payé à la Poste;
- b) par numéro, au bureau de vente du *Moniteur Belge*.

Parlamentaire Documenten.

Verzamel van de door de Kamer en den Senaat aangenomen wetten, ontwerpen van wetten, verslagen, etc.

Men kan exemplaren van de parlementaire Documenten verkrijgen door te schrijven :

- 1° Voor de Documenten van de Kamer der Volksvertegenwoordigers
tot de drukkerij Hayez, 112, Louvainse straat, Brussel,
of tot de drukkerij Dussan, 21, Limbische straat, Brussel.
- 2° Voor de Documenten van den Senaat
tot de drukkerij Hayez, 112, Louvainse straat, Brussel.

Verslagen der wetgevende debatten.

- 1° Verslagen der wetten in extenso, volledig verslag;
- 2° Beknopt verslag.

De verslagen der wetgevende debatten worden gedrukt in de kolommen van den *Moniteur Belge*, 40, Louvainse straat, Brussel.

Men kan deze uitgaven bekomen :

- a) door middel van een abonnement ingeschreven en betaald bij de Post;
- b) door den aankoop van afzonderlijke exemplaren of het volkomschap van den *Moniteur Belge*.